

Arabic version	English version	Version française	Deutsche Version
أنا في صف المتفرجين.	I am in the row of spectators	Je suis au rang des spectateurs	Ich sitze in der Zuschauerreihe.
بيروت هي المسرح والمسرحية	Beirut is both the theater stage and the play	Beyrouth est à la fois la scène et la pièce de théâtre	Beirut ist die Bühne und zugleich das Theaterstück.
العرض مأسوي	The performance is tragic	La pièce est tragique	Das Stück ist tragisch.
أبكي	I cry	Je pleure	Ich weine.
أكسو نومك بالأجنحة التي أودّ اقتناءها	I drape your sleep With the wings I would like to have	Je drape ton sommeil Avec les ailes que je voudrais avoir	Ach, hätte ich Flügel, deinen Schlaf zu umhüllen.
كي أنام كالأنثى بدلا عنك وأعاني آلامك	I would sleep as a woman to bear the pain in your place	Je dormirais au féminin pour souffrir à ta place	Ich schliefte als Frau, den Schmerz zu ertragen an deiner Statt.
سأفتح لك أبواب أحلى الأحلام	I would open the doors of dreams for you	J'ouvrerais pour toi les portes des songes	Ich öffnete für dich die Tore der Träume.

وأبتكر لك نضارة الشمس،	I would invent for you the freshness of the sun,	J'inventerais pour toi la fraîcheur du soleil,	Ich erfände für dich die Frische der Sonne,
ودفاء القمر وحرارة السماء،	The warmth of the moon and the tepidity of the sky	La chaleur de la lune et la tiédeur du ciel	die Hitze des Mondes und die sanfte Wärme des Himmels.
وأدهن جسدك بزيت النجوم	And I would cover your body with oil from the stars	Et je couvrirais ton corps de l'huile des étoiles	Und ich bedeckte deinen Körper mit Sternenöl.
لكنني لست إلا أنا، أنا وحسب، لا أكثر ولا أقل،	But I am only me, no more and no less,	Mais je ne suis que moi, ni plus ni moins,	Aber ich bin nur ich, nicht mehr und nicht weniger.
متشردٌ صفراليدين	A tramp with empty hands	Un clochard aux mains vides	Ein Obdachloser mit nichts als leeren Händen.
متسكع يرتدي كلمات قد لَمَّها من هنا وهناك	A wanderer wearing words gathered here and there	Un vagabond habillé de mots ramassés çà et là	Ein Vagabund, gekleidet in Wörter, aufgeklaut hier und dort,
إن غنى نشز	Who sings false	Qui chante faux	der falsch singt,
وإن رقص عثر	Who dances badly	Qui danse mal	der schlecht tanzt,
يحكي بصوت عالٍ ويطم بما لا طاقة له	Who speaks loudly and dreams to excess	Qui parle haut qui rêve trop	der laut spricht, der nicht einmal seine Träume

			erfassen kann,
إِنَّمَا يَحِبُّ الَّتِي يَحِبُّهَا	But who loves the one he loves	Mais qui aime celle qu'il aime	aber der liebt, die er liebt,
وَيَحِبُّهَا حُبًّا يَفُوقُ الْحُبَّ	And loves her with a love beyond any other.	Et qui l'aime d'un amour au-delà de l'amour.	und der sie liebt mit einer Liebe jenseits jeden Maßes.
أَوْدًا أَنْ أَكُونَ سَفْرًا	I would like to be a journey	Je voudrais être voyage	Ich wäre gerne Reise.
أَوْدًا أَنْ أَكُونَ سَاحِرًا	I would like to be a magician	Je voudrais être mage	Ich wäre gerne Magier.
أَوْدًا أَنْ أَكُونَ سَلَامًا	I would like to be Peace	Je voudrais être paix	Ich wäre gerne Friede.
لَكِنِّي لَسْتُ إِلَّا أَنَا، أَنَا وَحَسْبُ، لَا أَكْثَرَ وَلَا أَقَلَّ،	But I am only me, no more no less	Mais je ne suis que moi, ni plus ni moins,	Aber ich bin nur ich, nicht mehr und nicht weniger.
لَا يُمْكِنُنِي حَتَّى أَنْ أَكُونَ شَا لَّا عَلَى كَتِفَيْكَ	I cannot even be a shawl over your shoulders	Je ne peux même pas être châle sur tes épaules	Ich kann noch nicht einmal Schal auf deinen Schultern sein
وَلَا فَاكِهَةٌ بَيْنَ شَفَتَيْكَ	Or a fruit upon your lips	Ou fruit entre tes lèvres	oder Frucht auf deinen Lippen.
لِذَا سَأَكُونُ أَنَا فِي نَقْطَةٍ	So, I shall be myself,	Alors je serai moi	Also werde ich ich selbst sein

حياة	in a droplet of life	dans une goutte de vie	in einem Tropfen des Lebens.
صغيراً جداً في جرعة الحب	I'll be tiny in a love brew	Je serai tout petit dans un philtre d'amour	Ich werde ganz klein sein in einem Liebestrank.
وسوف تشربين روحي دفعاً واحدة	And you will drink my soul in one gulp	Et tu boiras mon âme d'un seul coup	Und du wirst meine Seele trinken in einem Zug.
وأصبح شمساً في باطنك	I'll become the sun inside of you	Je deviendrai soleil à l'intérieur de toi	Ich werde zur Sonne in deinem Innern.
ولمعة في عينيك كل ما ابتسامتي	And will shine in your eyes, whenever you smile.	Et quand tu souriras je serai dans tes yeux.	Und wenn du lächelst, werde ich in deinen Augen leuchten.
دخلت مرة في جنيّة	Once I entered a garden	Une fois, je suis entrée dans un jardin	Einst betrat ich einen Garten,
أشم ريحة الزهور	to smell the perfume of the flowers	pour sentir le parfum des fleurs	um den Duft der Blumen zu riechen,
واهني نفسي الحزينة	To distract my sad soul	Pour distraire mon âme triste	um meine traurige Seele abzulenken
واسمع نشيد الطيور	and to listen to the song of the birds	et écouter le chant des oiseaux	und dem Gesang der Vögel zu lauschen.

بصيت لقيت ع الغصون بلبل وياه وليفته	I saw on a branch a nightingale and his beautiful companion	J'ai vu sur une branche un rossignol et sa belle compagne	Ich sah auf einem Ast eine Nachtigall und ihren schönen Gefährten.
واقف معاها بسكون	He stood beside her in silence,	Il se tenait debout près d'elle en silence,	Er saß aufrecht und still neben ihr.
انا فرحت لما شفته	I was glad to see him	J'étais en joie de l'avoir vu	Freude erfüllte mich, ihn entdeckt zu haben.
فارد جناحه عليها وبيراعيا بحنان	He spread his wing over her to protect her tenderly	Il déploya sur elle son aile pour la protéger tendrement	Er umfing sie mit seinem entfalteten Flügel, um sie sanft zu schützen,
وهو من حبه فيها غنلها لحن الأمان	And for the love he bore her, he sang the melody of serenity	Et pour l'amour qu'il lui portait, il chanta la mélodie de la sérénité	und um der Liebe willen, die er für sie hegte, sang er die Melodie der heiteren Ruhe.
وقال لها يا ملاكي	He said to her: O my angel,	Il lui disait : O mon ange,	Er sprach: Oh, mein Engel,
اللي تعوزية اطلبية	ask me whatever you want	demande-moi tout ce que tu veux	bitte mich, worum du willst.
روحي وعقلي فداك حبيبك أوعي تسيبيه	My soul and my spirit are yours, never abandon me	Mon âme et mon esprit sont à toi, ne m'abandonne jamais	Meine Seele und mein Geist sind dein, verlasse mich nie.

وبعد مدة طويلة في شرب كاس الوصال	After having drunk for a long time the drink of the intimate union	Après avoir bu longuement la boisson de l'union intime	Nachdem sie lange den Trank der intimen Vereinigung getrunken hatte,
لقت حبيبته الجميلة ساقته عليه الدلال	The beautiful one made the moue and began to evade	La belle a fait la moue et se mit à se dérober	verzog die Schöne das Gesicht und entflohm ihm.
طارت ما سألتش فيه	She flew away without caring about him,	Elle s'envola sans se soucier de lui	Sie flog weg, ohne sich um ihn zu kümmern,
وخلفته العذاب	leaving him to torment himself	en le laissant se tourmenter	und überließ ihm seiner Qual.
أحببت بيروت	I loved Beirut,	J'ai aimé Beyrouth,	Ich liebte Beirut,
آمنت بأسطورتها ، عشت حلمها	I believed in its legend and I lived its dream	j'ai cru en sa légende et j'ai vécu son rêve	ich glaubte an seine Legende und ich lebte seinen Traum.
حقيقة المدينة ليست في الصور المعروضة عنها	The truth of the city is not in the images shown by the media	La vérité de la ville n'est pas dans les images que montrent les médias,	Die Wahrheit der Stadt liegt nicht in den Bildern, die die Medien zeigen,
حقيقة المدينة، فتنبجس من جروحها،	The truth of the city springs from its wounds	La vérité de la ville jaillit de ses blessures	die Wahrheit der Stadt entspringt ihren Wunden.

أشغل التلفاز	I turn on the television,	J'allume la télévision,	Ich schalte den Fernseher ein
وأنتقى حساءاً قذراً	and I get the disgusting stew in my face	et je reçois en pleine figure le ragoût répugnant	und bekomme mitten ins Gesicht das widerwärtige Ragout
من خطاب أحد هؤلاء المفترسين الذين يسترقون الدولة	of the speech of one of these state predators.	du discours d'un de ces prédateurs de l'État.	der Rede eines der staatlichen Wegelagerer.
أطفى التلفاز	I turn off the television	J'éteins le téléviseur	Ich schalte den Fernseher aus.
أنقياً	I vomit.	Je vomis.,	Ich übergebe mich.
الفجر قادم	The dawn is near	L'aube est proche	Der Morgen dämmert.
أتكئ على النجم الأخير، بحثاً عن أحلامي	I lean on the last star, looking for my dreams	Je m'appuie sur la dernière étoile, à la recherche de mes rêves	Ich halte mich fest am letzten Stern auf der Suche nach meinen Träumen.
يصعد الأذان من سراييب الموتى	The call to prayer rises from the catacombs	L'appel à la prière monte des catacombes	Der Ruf zum Gebet Erklingt aus den Katakomben.
المدينة تكلى	The city is in mourning	La ville est en deuil	Die Stadt ist in Trauer.
إنها تتوضى	It makes its ablutions	Elle fait ses ablutions	Sie vollzieht ihre Waschungen.

إنها تبكي	It weeps	Elle pleure	Sie weint.
الأموات تنبت كالبذور في الحدائق	The dead germinate like seeds in the gardens	Les morts germent comme des graines dans les jardins	Die Toten keimen wie Samen in den Gärten,
حدائق لم يعد لها بلد	Gardens that no longer have a country	Des jardins qui n'ont plus de pays	Gärten, die kein Land mehr besitzen.
الموتى لهم ماضى ثابت بين الذاكرة والنسيان	The dead have a past between memory and oblivion	Les morts ont un passé entre la mémoire et l'oubli	Die Vergangenheit der Toten liegt zwischen Erinnern und Vergessen.
إذا أنا لست ميتا	Therefore, I am not dead	Alors je ne suis pas mort	Also bin ich nicht tot.
الأحياء لهم حاضر متغير بين الأفضل والأسوأ	The living have a present between the best and the worst	Les vivants ont un présent entre le meilleur et le pire	Die Gegenwart der Lebenden liegt zwischen dem Besten und dem Schlimmsten.
إذا أنا لست حيا	Therefore, I am not alive	Alors je ne suis pas vivant	Also lebe ich nicht.
نكون أو لا نكون	To be or not to be	Être ou ne pas être	Sein oder Nichtsein.
تخيير محال	The choice is not possible,	Le choix n'est pas possible,	Diese Wahl ist nicht möglich.
نحن في بيروت	We are in Beirut.	Nous sommes à Beyrouth.	Wir sind in Beirut.